



活着，为了什么？

[法] 以马内利修女 著

华宇 译

Soeur Emmanuelle
Vivre, à quoi ça sert ?

活着，为了什么？

Vivre, à quoi ça sert ?

以马内利修女 著

华宇 译



深圳报业集团出版社
SHENZHEN PRESS GROUP PUBLISHING HOUSE

—>

责任编辑：郭良原

装帧设计：高雪

图书在版编目(CIP)数据

活着，为了什么？/（法）以马内利修女著；华宇译. —深圳：
深圳报业集团出版社，2008.1

ISBN 978-7-80709-154-7

I. 活… II. ①以…②华… III. 基督教—通俗读物
IV. B97-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第198705号

活着，为了什么？

（法）以马内利修女 著
华宇 译

深圳报业集团出版社出版发行
（518009 深圳市深南大道6008号）
三河市华晨印务有限公司印制 新华书店经销
2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷
开本：787mm×1092mm 1/16 印张：17.25
字数：200千字 印数：1-5000册
ISBN 978-7-80709-154-7 定价：28.00元

深报版图书版权所有，侵权必究。
深报版图书凡是有印装质量问题，请随时向承印厂调换。

Richesse de la Pauvret © 2002 by Soeur Emmanuelle & Philippe Asso
Simple Chinese translation copyright © 2007 by lipin Publishing Company
Publish by arrangement with the author through Flammarion

《贫穷的富裕》，以马内利修女/著，华宇/译
中文译稿由心灵工坊文化事业股份有限公司授权

Vivre, à quoi ça sert? © 2004 by Soeur Emmanuelle & Philippe Asso
Simple Chinese translation copyright © 2007 by lipin Publishing Company
Publish by arrangement with the author through Flammarion

《活着，为了什么？》，以马内利修女/著，华宇/译
中文译稿由心灵工坊文化事业股份有限公司授权



在2004年法国举行的最受喜爱女性评选活动中，出人意料，法国人心中最受喜爱的女性，既不是美丽的苏菲·玛索，也不是法国宝贝朱丽叶·比诺什，而是已经95岁高龄的以马内利修女。

以马内利修女（Soeur Emmanuelle）原名玛德莲·桑刚，1908年出生在比利时首都布鲁塞尔，1928年正式宣誓成为修女。“以马内利”原是耶稣的另一个名字，意为“神与我们同在”。正如以马内利的名字一样，以马内利修女一生践行着“神与我们同在”的上帝的旨意，几乎将毕生精力都献给了穷苦人士。尤其是1971年在她即将退休之际，由于目睹开罗拾垃圾者的艰苦生活条件并为之震动，她决定从此生活在他们中间，尽自己所能帮助他们。1993年，她以85岁的高龄被迫“退休”回到法国后，继续为贫穷人士奔走，她的事迹开始逐渐传播开来，成为继特蕾莎修女之后，又一位具有世界影响的女性。

关于本书：

本书为法国弗拉马里翁出版社（Flammarion）分别于2002年与2004年出版的以马内利修女的《贫穷的富裕》（Richesse de la pauvreté）和《活着，为了什么？》（Vivre, à quoi ça sert ?）的合集。

在《活着，为了什么？》中，作者以法国天才数学家、物理学家、思想家帕斯卡所著的《沉思录》为主轴，深入探讨了人生存的意义。在以马内利修女看来，帕斯卡的思想分为三个范畴——物质的范畴、精神的范畴和心灵的范畴，而帕斯卡思想以及人类历程的高峰，是在心灵的范畴即爱的范畴里。正是第三个——心灵的范畴，赋予我们生命的意义和永恒的重量。只有爱能够让我们带着我们的伟大和可悲，继续生活在喜乐之中。

而在《贫穷的富裕》中，以马内利修女则分享了她对真正富裕的发现——施予和接受大量的爱，以及获得幸福的步骤：抛却外在的富裕，接受匮乏的生活；走出空洞的自我，以便走向他人。以马内利修女自己不就是抛却物质而让生命获得全面绽放的先知型和最具说服力的证人吗？（法国《十字报》）

特约编辑：马丹梅
装帧设计：高雪
读者信箱：tobebook@sina.com

<http://www.tobebooks.net>
<http://www.tobelive.com>

可敬可爱的以马内利修女

以马内利修女 (Soeur Emmanuelle)，比利时人，在欧洲具有崇高的地位，被尊称为“穷人的守护天使”。她生于 1908 年，现年 99 岁，不但是法国人最尊敬的女性神职人员，而且在每年的民意调查中，始终是最高知名度暨最受欢迎的女性公众人物。

以马内利修女拥有哲学与宗教学文凭，及巴黎索尔本大学文学学士学位。1931 年她正式进入锡安圣母院教会 (Congregation de Notre Dame de Sion)，直至 1970 年，长达 40 年在土耳其、突尼斯与埃及教授文学。1971 年起，63 岁的她决定专心致力于协助埃及穷人，先后深入亚历山大、开罗郊区拥挤的贫民窟，终日与以拾荒维生的穷人、垃圾、家畜为伍，协助贫民窟建设学校、诊所、养老院。

她是如此全心全意地投入工作，浑然不觉老之将至，直到 88 岁被上级强迫退休为止。她目前住在法国南方一所养老院中，只要行有余力，仍旧为消弭贫穷而四处奔走。除了经常受邀到欧洲各地举行讲座，分享在世界各地工作的亲身经验，呼吁年轻人要有广博的世界观之外，她也负责联系和协调 20 世纪 90 年代成立的

“以马内利修女之友协会”（比利时、巴黎和瑞士都有分部），发挥她的影响力，游说不少政治家与企业家共同帮助更多的穷苦儿童，并继续埃及贫民窟以及苏丹、黎巴嫩、菲律宾等遍布世界 20 多国的救助与建设工作。此外，她也积极参与帮助法国地区的未婚妈妈、流浪汉及孤儿。

以马内利修女的个性刚烈，精力旺盛，浑身散发出强烈的迷人神采。80 岁的她，在埃及服务时，经常会忘情地跳到海里和孩子们一起游泳。她虽是天主教修女，却也推崇伊斯兰教、佛教及其他宗教所强调的人性及互爱精神。看到国防部官员，她就直言劝他们停止制造武器外销。遇见教会团体，她就建议教士们晚上偶尔到桥下过夜，才能体会孤苦无依、无家可归者的心灵处境。在飞机上看到一群到东南亚嫖妓的欧洲观光客，她会气得七窍生烟。当开罗政府的承诺跳票之后，她急冲冲飞到瑞士紧急募款，并放话说若筹不到足够费用让贫民窟的诊所如期完成，她打算带头去抢银行……阅读她的著作《贫穷的富裕》，字里行间充分流露出她炽热的关爱和深厚的同情心，以及她对非正义现象毫不妥协的强硬姿态与积极的行动力。

多年来，在法国 IFOP 民意调查机构，针对“法国最高知名度暨最受欢迎人物”的调查中，以马内利修女一直是排名居前的女性。IFOP 民意调查机构负责人说：“有意思的是，正当教会的影响愈来愈小，上教堂的法国人愈来愈少时，却有那么多人把票投给了一位老修女，把她视为自己的至尊与至爱。这样的结果无疑说明了，

人们尊崇的是她的价值取向，而不是她的身份或职业。”

高龄 99 岁的以马内利修女，最近一次公开露面是在 2005 年 1 月初。她在法国第一电视台的晚间新闻中，针对南亚海啸世纪灾难发表谈话，呼吁各国政府大幅放宽认养儿童的法规，以让更多无依的受难儿童，能找到一个温馨的家……

《活着，为了什么》是以马内利修女 2004 年的最新作品，书中她以法国 17 世纪著名的天才数学家、物理学家及思想家帕斯卡的著作《沉思录》为主轴，娓娓述说自身将近一个世纪的追寻旅程。一位是当今最受敬重的修女，一位是在历史时空中永恒不朽的神学及哲学大师，两颗灿然发光的伟大心灵，在本书的字里行间深刻交会，为忙乱而焦虑的现代人指引着安身立命的方向。

在世局喧哗而浮动的时刻，你我都需要这样安静而清晰的心灵之声！

目 录

可敬可爱的以马内利修女 1

活着，为了什么

关于帕斯卡/华宇 3

前言 对意义的焦虑 11

俗话说“见树不见林”，当细枝末节、鸡毛蒜皮的小事或是一些单一事件受到过多关注时，就会忽略了宇宙的其他部分，也缺乏一个全面性的观点，能够看到每样东西在统一的整体中所占的位置。于是，我们不断地从一个问题被抛到另一个问题上。

第一章 思想与物质 19

如果从虚无中逃脱的出路不存在于物质的范畴里，不存在于对我们无度欲望的满足上，是否该往精神的范畴去寻找呢？这个从思想而来的崇高事物，是否就是我们得以摆脱那从四面八方而来，紧紧束缚着我们的无意义的出口呢？

第二章 吊诡的理智 42

“变成如神一样”的诱惑总是虎视眈眈地伺机在旁，因为当理智

沉溺于自我时，会产生无所不能的感觉。精神秩序里的冒险旅程同时兼具了伟大与可悲！似乎充满了无限希望，但最后的结果却让人看到理智的无能。

第三章 享 受 57

没有限度地寻求享乐，同时也意味着不断地承受欢乐的局限。当感官和想象力愈是感到欢乐带来的欢欣畅怀时，它的快速消退也愈容易让人尝到苦涩滋味。欢乐之后带给人的是一个大坑洞，一个欢乐永远无法填满的空虚。

第四章 解 放 70

那是一种解放，犹如灯塔的光芒照亮了我的夜晚。现在，我只需要让那追求绝对的渴望尽情绽放，我只需要秉持我对人的简单淳朴的信任感去亲近上帝，不再需要寻找理性的证据。

第五章 爱的行动 84

我们的天性会主动寻求个人的全面发展，它蕴涵了享乐和占有，以及自我吹嘘的渴望，同样也包含了给予、服务、同情他人的冲动，所有这一切都交织纠结在一起。我认为，最理想的状态是，努力发展一个同时结合个人幸福及他人幸福的事业。

第六章 “一切是一，每一个都在另一个之中” 97

“一切是一，每一个都在另一个之中。”这句话帮助我接受了我的原初身份，恶中有善，善中有恶。我是以结合体的身份存在，就像水一样。想要消除我这个结合体里坏的一面，等于是毁灭我自己。接受我生命里的根本矛盾，就是将阻碍我轻盈雍容前进的苦涩给化解掉，就是带着幽默看我自己。

活着，为了什么？

结语 泡沫与永恒 111

竖起你的耳朵，仔细听听你的周围，有谁或什么正期待着只有你才能提供的东西？当一个匮乏能够回应另一个匮乏时，突然之间，全新的东西产生了。这个世界上，诞生了某样新东西。不论是艺术品、科学研究、人道救援，所有这一切都属于那个巨大的链条，在世代代的岁月中，产生真正属于人的生命。

贫穷的富裕

前言 贫穷与富裕的吊诡 119

什么才算是一个幸福的人生呢？对个人来说，做自己、有着快乐的生命，意味着什么？我们又该到哪儿去寻觅人类的共同幸福呢？

第一章 贫穷的丑闻 125

在我的人生旅程即将抵达终点之际，我认为有必要唤醒人们的意识：让我们继续提供人道协助，但千万别忽略了问题的根源。事实上，贫穷的丑闻之所以存在，乃是因为我们最终接受了这种不公正的世界秩序。

第二章 与穷人一起 154

真正的尊重，需要考虑对方的想法。不论在什么情况下，都不应该将我们的想法强加于对方身上。每一个人，不论他的社会地位、知识水平、经济条件如何，有着什么样的肤色、健康状况和年龄，也不论他的处境有多悲惨——都是有价值的。

第三章 贫穷的富裕 183

重要的是，不要将物质舒适视为生命的终极目标，要能够向他人开放，主动与人分享，泰然地放弃某些事物、某项动人的旅行。这

时，我们就能达到一种灵魂上的富有，不再觊觎他人。

第四章 选择贫穷 210

所有这些选择贫穷的人，他们到底在寻找什么？他们最终是否找到了他们要寻找的东西？这个人们数十世纪以来前仆后继在追寻的目标，当然不在体验悲惨生活——悲惨终究是一种苦难。尽管方式各有殊异，但每一个人的目标都在透过物质匮乏以达到精神的丰实、生命的喜乐……

第五章 与贫穷的基督相遇 226

宗教，换言之，人和神的关系，是在全然的人性中，在日常生活，在具体的团结互助中获得实践。反之，宗教将仅是一种幻觉而已！事实上，神是通过人，拿撒勒的耶稣，来到人的面前。“人”是我们与神相遇之处。

第六章 神的选择 242

事实上，《圣经》显示，神总是垂怜眷顾痛苦之人，不论他受的是哪种形式的苦：卑微者，软弱者，无力者。神正是以穷人的身份，加入穷人的行列。当人在贫穷之中时，身体和心灵皆有了价值。

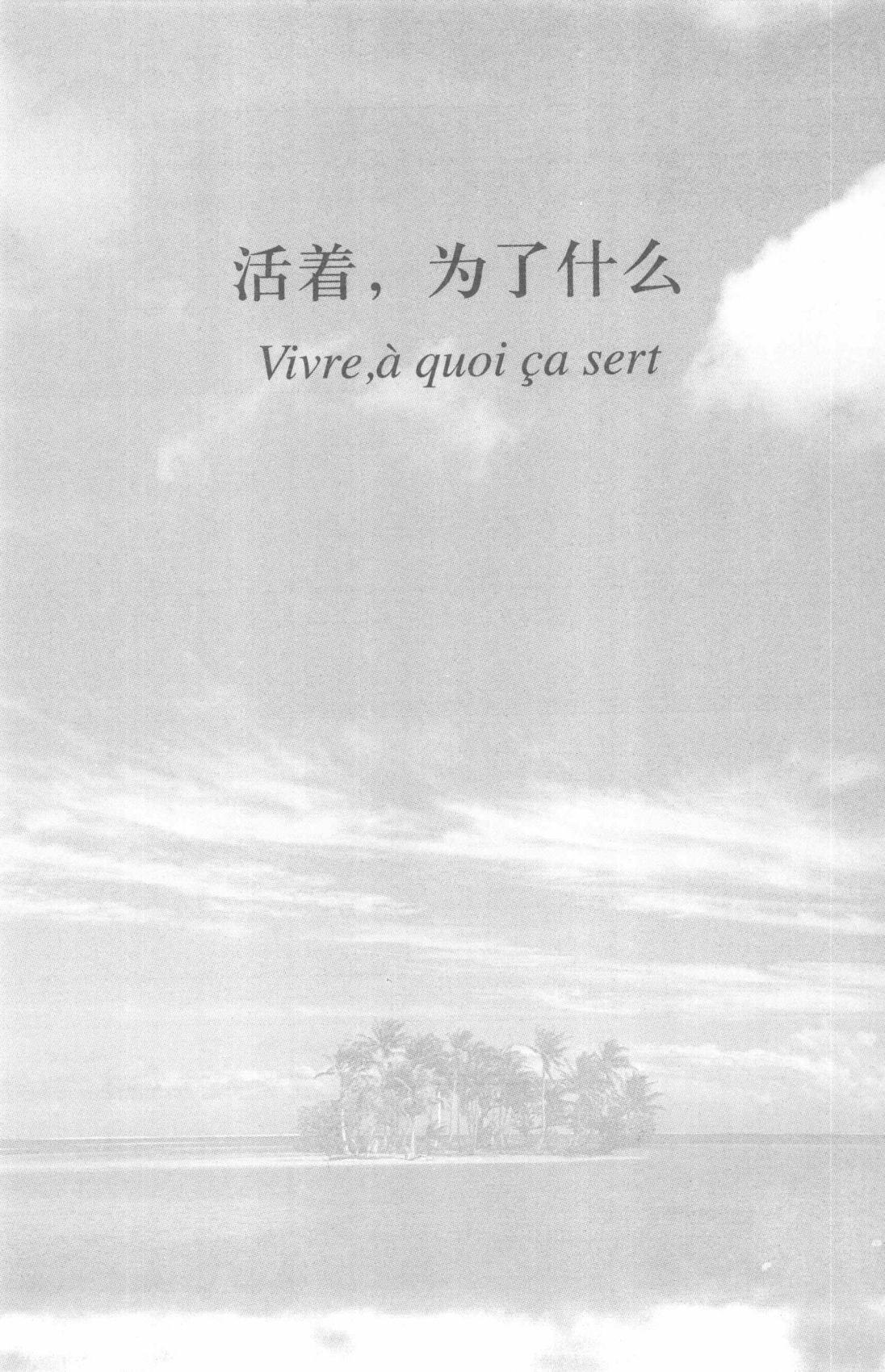
结语 生命的喜悦 255

凡是愿意放弃某些短暂诱惑的人，他内心将绽放出让人永生不朽之花。他超越了事过境迁的世界、幻影与自我中心的世界，他将进入永恒不朽的世界、恩典的世界、神的世界。

活着，为了什么？

活着，为了什么

Vivre, à quoi ça sert



关于帕斯卡

华宇

每个学过物理的人，都知道“帕斯卡原理”；喜爱数学的人，都玩过有趣的“帕斯卡三角形”；研究文学史和哲学史的学者，将帕斯卡和卢梭并列为浪漫主义的先驱；而关心生命哲学和宗教神学的人士，则把帕斯卡的《沉思录》视为一盏永恒不灭的烛灯，照亮着每个寻求者的心灵。

帕斯卡 (Blaise Pascal, 1623—1662) 是 17 世纪欧洲最重要的天才思想家之一，与思想泰斗笛卡尔 (René Decartes, 1596—1650) 齐名。在短短 39 年的生命中，他在数学、物理、宗教、哲学和文学上的非凡成就，对后世思潮影响非常深远。

从数理神童到宗教哲人

帕斯卡出生于法国中部的小城克莱蒙—费朗 (Clermont-Ferrand)，3 岁时母亲就去世了，父亲是政府的税务人员，非常宠爱他和姐姐、妹妹三个孩子。帕斯卡自小体弱多病，博学多闻的

父亲便亲自教导他读书，学习历史、拉丁文和希腊文。父亲本身很热爱数学，却从不教他，认为数学太伤神，不适合孩子的智能发展。

但帕斯卡却是早熟的神童，小小年纪就展露出超乎常人的禀赋。他12岁时偶然看到父亲在读几何书，好奇地问：“几何学是什么？”父亲不想告诉他太多，只说是研究三角形、正方形和圆形等图形性质的学问。没想到这几句话让他产生了兴趣，他根据父亲所讲的一些简单知识，自己摸索研究，高兴地告诉父亲他的发现：“任何三角形的三个内角总和，永远等于180度。”父亲听了忍不住哭了起来，从书房搬出欧几里得（Euclid，公元前325至前265年）的《几何原本》，让他开始悠游于数学殿堂。

帕斯卡在数学领域的成就斐然：13岁发现“帕斯卡三角形”，14岁起参加巴黎数学家和物理学家的小组活动，16岁发表了一篇备受推崇的圆锥曲线论文，立刻引起笛卡尔的注意。笛卡尔是解析几何的创立人，起先根本不相信这篇论文是一个少年所写的，以为是他父亲代为捉刀。

帕斯卡17岁时，写出了400多个关于圆锥曲线的数学定理。19岁时，他为了减轻父亲计算税务的麻烦，发明了世界上第一台计算机；往后又陆续制造了超过50种计算机，有些至今仍保留在巴黎的艺术与技术博物馆。他30岁时提出“帕斯卡三角形排列法”，并与著名的数学家费马（Pierrede Fermat，1601—1665）共同研究“赌博”问题，奠定了概率论的基础。他研究摆线问题，刺激了德